

LISTA DE LUCRĂRI

POPA, I. Carmen, Dr. din 2010, domeniul de doctorat: filologie

- a) **Teza de doctorat:** *Relații și corespondențe interculturale româno-germane în presa sibiană. Istoric, periodizare, figuri, indici bibliografici. Cultura germană în periodicele românești din Sibiu* (coordonator: prof. univ. dr. Mircea Tomuș)
- b) Lucrări care pun în evidență **activitatea didactică:**
 - materiale didactice realizate - suporturi de curs pentru toate disciplinele din norma de bază
- c) Lucrări care pun în evidență **activitatea de cercetare:**
 - **proiecte în cadrul unor programe de cercetare naționale:** membru în proiectului PN-II-ID-PCE-2011-3-0934 cu titlul: *Deutschsprachige Kanzleischriftstücke in siebenbürgischen Archiven. Erfassung, Edition, semantische und morphosyntaktische Beschreibung (Documente de cancelarie germane în patrimoniul arhivistic transilvănean – Colectare, editare, caracteristici semantice și morfosintactice)*, director de proiect: lect. dr. Dana Janetta Dogaru.
- d) Lucrări care pun în evidență **contribuția științifică:**

Cărți publicate la edituri din țară, recunoscute de CNCSIS:

1. **Popa, Carmen.** *Relații și corespondențe interculturale româno-germane în presa sibiană. Istoric, periodizare, figuri, indici bibliografici. Cultura germană în periodicele românești din Sibiu.* Editura Mega (ISBN 978-606-543-177-5) – InfoArt (ISBN 978-606-8341-07-1), Cluj-Napoca – Sibiu, pg. 362, 2011
<http://www.bibnat.ro/dyn-doc/publicatii/CIP/Bibliografia%20cartilor%20in%20curs%20de%20aparitie%20-%20CIP%20noiembrie%202011.pdf>

Articole publicate în reviste de circulație internațională, specifice domeniului, cotate I.S.I. sau indexate în baze de date internaționale:

1. **Popa, Carmen:** *Die Rezeption deutschsprachiger Kulturzeugnisse in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in der rumänischen Presse Hermannstadts.* În: Doris Sava/Stefan Sienerth (coord.): *Literaturgeschichte und Interkulturalität.* Festschrift für Maria Sass. Peter Lang, Berlin, 2019, pg. 121-129.
2. **Constantin, Ioana/Popa, Carmen.** *Elemente der Mündlichkeit in frühneuhochdeutschen Gerichtsprotokollen und deren Übertragung ins Rumänische.* În volumul: *Wechselwirkungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld. Beiträge zu Sprach- und Literaturkontakten aus interkultureller Perspektive* (coordonatori Sunhild Galter, Maria

- Sass, Ellen Tichy), (ISBN 978-3-631-66345-5 Print; E-ISBN 978-3-653-05671-6 E-Book), editura P. Lang, Frankfurt am Main, 2015, pp. 189-202.
3. Constantin, Ioana / **Popa, Carmen**. *Das Jahr 1556 – Die ersten deutschen Texte der Sitzungsprotokolle des Hermannstädter Magistrats und ihre Übersetzung ins Rumänische*. În volumul: Schriftsteller versus Übersetzer. Begegnungen in deutsch-rumänischem Kulturfeld (coordonatori Maria Sass, Doris Sava, Stefan Sienerth), (ISBN 978-3-631-64231-3), editura P. Lang, Frankfurt am Main, 2013, pp. 175-185.
 4. **Popa, Carmen**/Constantin, Ioana. *The witch hunting in the 17th century Transylvania in unpublished registry documents of the Transylvanian German inhabitants. The transcription, translation and analysis of the witness depositions implied in witchcraft trials in Sibiu*. În: History, Literature, discourse and multicultural dialogue (ISBN 978-606-93590-3-7), editura Arhipelag XXI, pp. 305-316, 2013(**ISI Proceedings**)
<http://www.upm.ro/ldmd/LDMD-01/LDMD%2001%20-%20History.pdf>
 5. Boitor, Kinga / **Popa, Carmen** / Sava, Doris. *Eine literarische Erfahrung in Hermannstadt der 1930er Jahre. Die Wiedergeburt des schöpferischen Lokalismus (von Gheorghe Manolache) – traducere*. În: Literarische Zentrenbildung in Ostmittel- und Südosteuropa. Hermannstadt/Sibiu, Laibach/Ljubljana und weitere Fallbeispiele (editori Mira Miladinovic Zalaznic, Maria Sass și Stefan Sienerth), Band 120, IKGS Verlag, München, pp. 133 – 138, 2010

Articole publicate în reviste din țară, specifice domeniului, recunoscute de CNCSIS:

1. **Popa, Carmen**. *Die Rechtspflege in Siebenbürgen im 16. Und 17. Jahrhundert anhand der Magistrats- und Judikatsprotokolle*. În: Germanistische Beiträge (ISSN 1454 – 5144), nr. 43, Sibiu, Editura Universității ”Lucian Blaga”, pp. 196 – 208, 2018
2. **Popa, Carmen**. *Translationstheoretische Betrachtungen zu frühneuhochdeutschen Kanzleitexten aus den Beständen des Hermannstädter Archivs*. În: Germanistische Beiträge (ISSN 1454 – 5144), nr. 38, Sibiu, Editura Universității ”Lucian Blaga”, pp. 273-283, 2016
3. **Popa, Carmen**. *Ein Hermannstädter Hexenprozess aus dem Jahr 1697. Kulturhistorische und translatologische Betrachtungen*. În: Germanistische Beiträge (ISSN 1454 – 5144), nr. 37, Sibiu, Editura Universității ”Lucian Blaga”, pp. 196-213, 2015
4. **Popa, Carmen**/Constantin, Ioana. *Marele incendiu din 1556 în protocoalele de ședință ale magistratului din Sibiu. Traducerea în limba română a primelor texte consemnate în cartea orașului*. În: Transilvania (ISSN 0255 – 0539), serie nouă, anul XLII (CXVIII), Sibiu, nr. 11/12, pp. 93-97, 2013
<http://www.revistatransilvania.ro/nou/en>
5. **Popa, Carmen** / Constantin, Ioana. *Schwierigkeiten in der Übersetzung von Kanzleitexten am Beispiel von Protokollen des Hermannstädter Magistrats*. În: Germanistische Beiträge (ISSN 1454 – 5144), nr. 32, Sibiu, Editura Universității ”Lucian Blaga”, pp. 195-207, 2013
<http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/GB32/ConstantinPopa.pdf>
6. **Popa, Carmen**. *Influența culturii germane asupra vieții teatrale și muzicale a Sibiului la sfârșitul secolului XIX și începutul secolului XX*. În: Transilvania (ISSN 0255 – 0539), serie nouă, anul XL (CXVI), Sibiu, nr. 12, pp. 84 – 88, 2011

- http://www.revistatransilvania.ro/nou/en/editorial-year-2011/cat_view/45-anul-editorial-2011.html
7. **Popa, Carmen.** *Rumänisch – deutsche Kulturbeziehungen und interkulturelle Überschneidungen in der Hermannstädter rumänischen Presse des ausgehenden 19. Jhs.* În: Germanistische Beiträge (ISSN 1454 – 5144), nr. 28, Sibiu, Editura Universității "Lucian Blaga", pp. 170 – 178, 2011
<http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/GB28/PopaGB28.pdf>
 8. **Popa, Carmen.** *Tipologia organelor de presă românești și germane din Sibiu 1850 – 1945.* În: Transilvania (ISSN 0255 – 0539), serie nouă, anul XXXIX (CXV), Sibiu, nr. 10, pp. 39-43, 2010
http://www.revistatransilvania.ro/nou/en/editorial-year-2010/cat_view/34-anul-editorial-2010.html
 9. **Popa, Carmen.** *Rolul publicisticii românești și germane în viața culturală a Sibiului în a doua jumătate a secolului al XIX-lea.* În: Transilvania (ISSN 0255 – 0539), serie nouă, anul XXXIX (CXV), Sibiu, nr. 5, pp. 52 – 56, 2010
http://www.revistatransilvania.ro/nou/en/editorial-year-2010/cat_view/34-anul-editorial-2010.html
 10. **Popa, Carmen.** *Expressing modality in English and German by other means than modal verbs.* În Transilvania (ISSN 0255 – 0539), serie nouă, anul XXXVIII (CXIV), Sibiu, nr. 7, pp. 24-28, 2009
http://www.revistatransilvania.ro/nou/en/editorial-year-2010/cat_view/39-anul-editorial-2009.html
 11. **Popa, Carmen.** *Deutsches Kulturgut im rumänischen Hermannstädter Periodikum Provincia Literară (1932 bis 1934).* În Germanistische Beiträge (ISSN 1454 – 5144), nr. 24, Sibiu, Editura Universității "Lucian Blaga", pp. 114 – 120, 2008
<http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/GB24/Popa.pdf>
 12. **Popa, Carmen.** *Aspekte deutscher Kultur und ihre Darstellung in der Hermannstädter Zeitschrift Luceafărul (1934 – 1944).* În: Germanistische Beiträge (ISSN 1454 – 5144), nr. 22/23, Sibiu, Editura Universității "Lucian Blaga", pp. 158 – 166, 2007
<http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/GB2223/Popa.pdf>
 13. **Popa, Carmen.** *Deutsches Kulturgut im rumänischsprachigen Hermannstädter Periodikum Telegraful Român zwischen 1870 und 1899.* În: Germanistische Beiträge (ISSN 1454 – 5144), nr. 20/21, Sibiu, Editura Universității "Lucian Blaga", pp. 94 – 101, 2007
<http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/2021/Popa.pdf>
 14. **Popa, Carmen.** *Mărturii ale receptării culturii germane regăsite în revista Transilvania (1868 – 1946).* În: Transilvania (ISSN 0255 – 0539), serie nouă, anul XXXVI (CXII), Sibiu, nr. 10, pp. 64 – 66, 2007
http://www.revistatransilvania.ro/nou/en/editorial-year-2010/cat_view/47-anul-editorial-2007.html
 15. **Popa, Carmen.** *Ecouri ale culturii germane regăsite în paginile cotidianului sibian Tribuna (14/16 apr. 1884 – 16/29 apr. 1903).* În: Transilvania (ISSN 0255 – 0539), serie nouă, anul XXXVI (CXII), Sibiu, nr. 6, pp. 40 – 47, 2007
http://www.revistatransilvania.ro/nou/en/editorial-year-2010/cat_view/47-anul-editorial-2007.html

16. **Popa, Carmen.** *Telegraful Român în peisajul publicisticii românești din Transilvania anilor 1850 – 1900 cu un scurt comentariu asupra traducerilor din autori germani.* În: Transilvania (ISSN 0255 – 0539), serie nouă, anul XXXV (CXI), Sibiu, nr. 11 – 12, pp. 52 – 55, 2006
<http://www.revistatransilvania.ro/nou/>
17. **Popa, Carmen** / Borș, Monica. *Zu den Realisationsmöglichkeiten des Aspekts im Rumänischen und im Deutschen.* În: Transilvania (ISSN 0255 – 0539), serie nouă, anul XXXV (CXI), Sibiu, nr. 8 – 9, pp. 138 – 140, 2006
<http://www.revistatransilvania.ro/nou/>
18. **Popa, Carmen** / Borș, Monica. *Categoria modalității în limbile română și germană. Dificultăți în practica traducerii.* În: Transilvania (ISSN 0255 – 0539), serie nouă, anul XXXIII (CIX), Sibiu, nr. 10 – 11, pp. 142 – 147, 2005
<http://www.revistatransilvania.ro/nou/>
19. **Popa, Carmen.** *Fr. Schiller an Chr. G. Körner (traducere).* În: Transilvania (ISSN 0255 – 0539), serie nouă, anul XXXIII (CIX), Sibiu, nr. 10 – 11, pp. 20 – 22, 2005
<http://www.revistatransilvania.ro/nou/>
20. **Popa, Carmen.** *Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Kleists Anekdoten.* În Germanistische Beiträge (ISSN 1454 – 5144), nr. 19, Sibiu, Editura Universității ”Lucian Blaga”, pp. 191 – 205, 2005
<http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/GB19/Popa.pdf>

Lucrări (studii, creații artistice etc.) publicate în volumele unor manifestări științifice (sesiuni de comunicări, conferințe etc.) naționale recunoscute:

1. **Popa, Carmen.** *Receptarea culturii germane prin intermediul traducerilor publicate în gazetele sibiene Tribuna și Telegraful Român în cea de-a doua jumătate a secolului al XIX-lea.* În: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens, nr. 2 (44), editată de Gesellschaft der Germanisten Rumäniens/ Asociația Germaniștilor din România, București, pp. 280-289, 2013
www.ggr.ro/zgrOnline.htm, <http://topub.unibuc.ro/un-nou-numar-din-zeitschrift-der-germanisten-rumaniens-2/>
2. **Popa, Carmen.** *Mărturii ale culturii germane în publicistica sibiană reprezentativă pentru perioada 1853 – 1946 (Telegraful Român, revista Transilvania, cotidianul Tribuna).* În: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens, nr. 1 – 2 (37 – 38), editată de Gesellschaft der Germanisten Rumäniens, București, pp. 63 – 76, 2010
www.ggr.ro/zgrOnline.htm

Lucrări publicate în volume colective (în țară):

1. **Popa, Carmen.** *Protectoarea dalmată a Păcii (traducere).* În volumul: Protectoarea dalmată a Păcii. Pagini de proză. (ISBN 978 – 606 – 8030 – 51 – 7) de Joachim Wittstock, Sibiu, Editura Techno Media, pp. 12 – 64, 2009
2. **Popa, Carmen.** *Dificultăți ale traducerii – Die dalmatinische Friedenskönigin von J. Wittstock.* În volumul: Protectoarea dalmată a Păcii. Pagini de proză. (ISBN 978 – 606 – 8030 – 51 – 7) de Joachim Wittstock, Sibiu, Editura Techno Media, pp. 242 – 248, 2009

3. **Popa, Carmen.** *Fr. Schiller an Chr. G. Körner (traducere).* În volumul: Schiller – Ehrung zum 200. Todestag. Studien und Aufsätze. (editor Maria Sass, ISBN 973 – 739 – 139 – X), Editura Universității ”Lucian Blaga” din Sibiu, pp. 262 – 269, 2005

02. 05. 2022

Lect. univ. dr. Carmen Popa